

Cómo interpretar la Biblia

www.rinconcitodelaoracion.com

Lección 1 - A

Contenido

1. Etimología (origen de la palabra Biblia).
2. Idiomas en que se escribió la Biblia.
3. Otros proyectos de traducción de la Biblia.

Cuando sentimos deseos de leer un libro, generalmente vamos a una librería en busca de material de lectura. Seguramente en el lugar nos encontraremos con gran variedad de géneros literarios. Los habrá de ficción, para el que le gusta dejar volar su imaginación; novelas, que ayudan a pasar el tiempo y entretienen; cuentos, para distraer y divertir; libros de historia, para instruir sobre algún suceso o asunto en particular, y así podríamos seguir enumerando.

La Biblia, no escapa de estar encuadrada en alguno de estos aspectos. Pero antes de continuar veamos el origen de la palabra “Biblia” y en qué idiomas fue escrita. La palabra *Biblia*, deriva del latín tardío *biblia*, y este del griego *biblía*; literalmente “[los] libros”.

La Biblia es el conjunto de Escrituras Sagradas formado por el Antiguo y el Nuevo Testamento (también llamados Antiguo Pacto y Nuevo Pacto), de los cuales el Antiguo Testamento es común a judíos y cristianos, y el Nuevo Testamento es aceptado solo por los cristianos.¹

La Biblia fue escrita en tres lenguas originales: hebreo, arameo y griego.

En “hebreo” se escribió:

☞ La mayor parte del Antiguo Testamento.

En “arameo” se escribieron:

- ☞ Tobías,
- ☞ Judit,
- ☞ fragmentos de Esdras, Daniel, Jeremías y del Génesis y
- ☞ el original de San Mateo (Nuevo Testamento)



¹ [Biblia](#)

En “*koiné*”, el griego cotidiano que se hablaba diariamente en el mercado y en el hogar, se escribieron:

- ☞ El libro de la Sabiduría,
- ☞ 2 de Macabeos,
- ☞ Eclesiástico,
- ☞ partes de los libros de Ester y Daniel,
- ☞ el Nuevo Testamento, excepto el original de San Mateo.

Cabe aclarar que los siguientes libros: Tobit, Judit, Ester (dc – adiciones deuterocanónicas), 1 y 2 de Macabeos, Eclesiástico, Sabiduría, Baruc y Daniel (dc – adiciones deuterocanónicas) están encuadrados dentro de los libros *deuterocanónicos*² o sea, “del segundo canon” pero esto será un tema a tratar en otra oportunidad.

Debido a que la mayoría de la población no habla ni lee las lenguas originales en las que fue escrita la Biblia, se ha venido traduciendo a diferentes idiomas modernos incluyendo las lenguas ágrafas³ como por ejemplo el Qom, que es uno de nuestros pueblos originarios en Argentina.



A su vez, hay otro proyecto que pretende completar la traducción de toda la Biblia al idioma de la comunidad Toba del Oeste. Los primeros intentos de traducción a esta lengua datan de principios del siglo XIX cuando los tobas permitieron que los misioneros de la South American Missionary Society (SAMS) se instalen en sus tierras.

Otro proyecto de traducción de la Biblia, es al lenguaje de señas. Las Sociedades Bíblicas Unidas [Sociedad Bíblica Argentina](#) reconocen a las comunidades sordas en todo el mundo como un grupo que no ha sido alcanzado por la palabra de Dios, de ahí la necesidad de suplir dicha carencia.

Preguntas para reflexionar y razonar

1. ¿Cuál es el origen de la palabra Biblia y cuál su significado?
2. ¿En qué idiomas fue escrita la Biblia?
3. De los cuatro evangelios, ¿cuál fue el único escrito en arameo?

² Deuterocanónico: la palabra viene del griego compuesta con (*deuteros* = segundo), y (*kanon* = vara, regla) y el (sufijo *ikos* = ico, relativo a). Se refiere a libros del Antiguo Testamento que se consideran dudosos en su autenticidad y que luego fueron incorporados como parte del canon de la Iglesia Católica. [Deuterocanónico](#)

³ Las Lenguas ágrafas son las lenguas que no tienen una representación escrita.

4. ¿Qué conforman el Antiguo y el Nuevo Testamento?
 5. ¿El Antiguo y el Nuevo Testamento es aceptado tanto por judíos como por cristianos?
-

Autor:

María del Carmen Garrido Pina
Bachiller Superior en Teología

Biblias Consultadas:

King James Version (KJV)
La Biblia de Jerusalén (BJ)
Reina – Valera 1960 (RVR 1960)
La Biblia de las Américas (LBLA)